

Révision de la traduction de l'allemand de

MORGEN – AUBE

Eric Lombard (2025)

Révision de la traduction d'Elena Hinshaw-Fischli et Eric Lombard (Morgen – Aube, Daimon Verlag, 2012). Elle inclut certaines modifications élaborées avec E. H-F peu de temps après la parution chez Daimon, ainsi que des modifications ultérieures faites sans elle.

NB : Les passages non modifiés ont été grisés, en conformité avec la législation sur les droits d'auteur. La mise en page est celle de l'édition de Daimon Verlag.

Aube

18 décembre 1943

MESSAGE POUR X.

*J'entends des
paroles en allemand,*

Espèce de lâche,
d'enfant gâté !
Il n'y a qu'UN guide¹ :
le Berger céleste.

Éclairs d'acier,
Espèce d'anguille,

Tu es décoré
comme un sapin de Noël²
doté de forces merveilleuses.
Fais ce qui est juste !

Tu le paieras
jusqu'au dernier sou !

Inutile de te faufiler en toi-même !

Je t'en conjure.

hongrois.

et je les lui traduis en

je danse comme un fou.
Oui, il est façonné
à l'image de Dieu !
Il va expier, chèrement,
mais plus très longtemps.

Et nous chantons un chant de louange.

Début :

3

Tout tendrement
IL t'aime.
Sois aveugle
à tout ce qui est visible !
Oui, tu es SON enfant !

pain et misère,

Opère un retournement !
Alors deux devient un.



car de Dieu et de la boue
naîtra UN miracle.
Tout ce qui fut
n'était qu'amadou.



qui sans douleur
apportent
la Lumière.



IL le veut.

Janvier 1944

MESSAGE POUR X.

Aujourd'hui,
Hanna entend de nouveau des paroles en allemand

Laisse agir la force divine !
Et la tige surgira,
et la sève
coulera.

Laisse faire !
La graine est au chaud⁴.
Pauvre
était le monde,
mais IL l'inonde
de Lumière.

Sers !

Les yeux
des animaux
ils tètent.
Tu n'es pas animal,
ni ornemental,
homme,
tu DÉLIVRES !

Les vibrations
portent le rayon dans la vallée

Tes yeux rayonnent.

12 janvier 1944

MESSAGE POUR X.

Aujourd'hui elle arrive, je peux la noter :

Écoute :

Une demi-arche
est pur mensonge.
Elle devrait se dresser
là haut, toute légère,
dominer
et porter.

Elle ne peut s'enhardir,
car elle boiterait

Elle doit se tenir.

Elle ne peut élever,
ni mourir
ni vivre.



La sève
se vaporise
en bouillonnements grinçants



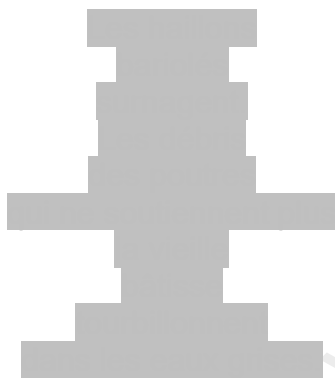
sont fracassés dans des déferlantes
de crainte et de contrainte,
de déroute et de défiance,
de convoitise et de sang



Le mur
entre toi et moi
a disparu.



Des vagues déchaînées
mugissent
dans l'abysse.



NOUS SOMMES LE LIEN,
LE PONT, L'ARCHE,
ENTRE LE BAS ET LE HAUT.



Nous tiendrons,
et *IL* règnera.

■
« QUE CELA SOIT ! »

■
■

DOCUMENT DE TRAVAIL

13 janvier 1944

Pâle,
la lumière point
au loin
dans le rêve.

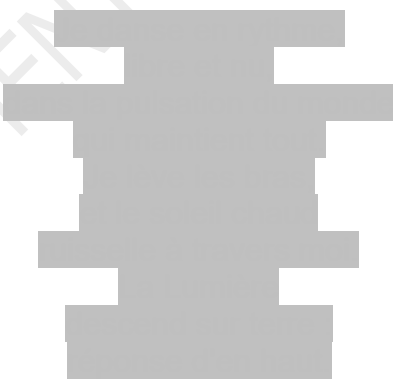
Le sein se fait trop petit.

Sors
à la lumière !
Rien ne t'arrête !

7 février 1944



Les montagnes résonnent
et appellent
toute chose
aux plus hautes exigences.



Ce qui est dense devient léger.

Un arc de couleurs
étreint la terre.
Les fleurs, si tendres,
s'éveillent, attendent.
Les couleurs, si vives,
aspirent
les suc
du fond
si dur.
Sucs et lumière
font un,
et le bourgeon
écot.

5.

Sois sans crainte,
tends-moi la main !

Tu es montagne,
pas versant,
ni monticule.

21 février 1944

*Cette fois-ci, nous sentons que les paroles en allemand
sont destinées à Hanna.*



Plantes-en de nouveaux demain
dans la solitude et la pureté,
en forêt !

Bientôt
de nouvelles pousses.
Arrose-les,
attache les vrilles
contre les vents
qui malmènent
la vigne.



Aujourd'hui, je suis
demain⁶.

C'est mon être,
ni étriqué, ni ample,
intemporel.
Sois à moi !

Il n'y a qu'une voie :
le point le plus haut,
que nous chantons,
où nous dansons
au-dessus de pointes de lances.

Pose ta lourdeur !

Ainsi s'éteint
la douleur.

Les pointes les plus hautes tout là-haut
sont en bas, pas en haut,



Il n'y a qu'un cœur.
Une graine, une parole.

Ni loin, ni lointain :

Le vide se comble.

Nous chantons un chant de louange.

Seul ce qui est dense
est douloureux.

[REDACTED]

Le nom est semence.
Et des semences,
seuls les solitaires⁷ en reçoivent.

[REDACTED]

Mon nom est
« Aube ».

[REDACTED]

[REDACTED]

Toi, danse
au-dessus des lances,
au-dessus du poids de tout.
Ta danse
est pur éclat.
Tu rayannes.
Tu es à moi.

[REDACTED]

[REDACTED]

parle,
agis sans perdre espoir !
Sois moi !

[REDACTED]

L'Être éternel est Donner.
Au commencement
était :
« C'EST POUR TOI ».

Rentre au bercail !

Notes des traducteurs

Chronologie des messages :

Les dates sont celles de la version allemande des *Dialogues avec l'ange* (*Die Antwort der Engel*, Daimon Verlag, 1981),



Dans un des documents source, le message « Quitte la rue... » est daté du 27 août 1944 et le dernier, « Aujourd'hui est aujourd'hui... », se trouve entre les entretiens 72 et 73, soit entre le 1^{er} et le 8 septembre 1944. C'est cette chronologie qui a été adoptée dans la 14^e édition allemande de *Die Antwort der Engel* (2013).

¹ En allemand : « Il n'y a qu'UN *Führer* ». Ce mot connu dans le monde entier par lequel était désigné Hitler signifie « guide ». Gitta Mallasz a fait ce commentaire en 1986 : « L'accent mis sur le mot *Führer* me montre clairement qu'il s'agit du contraste entre le « berger céleste », seul digne de l'attribut de guide et le « détourneur » et « séducteur satanique » (Hitler). Une phrase du message suivant (*N'obéis qu'à ton Fühter !*) me fait comprendre le danger énorme pour celui qui est attiré par ce faux « guide ». En sacrifiant son indépendance, l'âme se pétrifie et meurt. » Voir aussi la note 3.

Dialogues avec l'ange / Aube - Révision de la traduction d'Elena Hinshaw-Fischli et Eric Lombard (*Morgen – Aube*, Daimon Verlag, 2012), par E. L. (2025)

² En allemand, *Christbaum* signifie littéralement « arbre du Christ ».

³

. Le Führer dont il est question est bien sûr Hitler, couramment appelé à l'époque « der einzige Führer (le seul guide) ».

⁴ Dans la version allemande, Gitta précise en note qu'il s'agit de X. (« Bezieht sich auf X »),

⁵ *Morgen* a deux sens différents : adverbe, il signifie « demain », nom, avec une majuscule, il signifie « matin ».

⁶

[REDACTED] et de traduire « Ich bin heute Morgen » par « Aujourd'hui, je suis demain » qui connote la promesse d'un jour nouveau et l'essence intemporelle de l'ange (Zeitlosigkeit).

⁷ Jeu de mots intraduisible sur *einsam*, solitaire, et *Ein-Same*, avec un trait d'union, un néologisme signifiant littéralement « une graine », une et indivisible. (Voir aussi l'entretien 22 avec Lili, p. 133 : « Le grain de blé peut-il germer si tu le coupes en deux ? »)